

# IV. Arabe

## 1. Fonctions langagières

SAVOIR-FAIRE	EXEMPLES	PRINCIPAUX MOYENS LANGAGIERS
<b>Domaine des relations sociales et professionnelles</b>		
<b>S'identifier</b>		
Se présenter	أنا فاطمة شكري، عمري 17 سنة. أدرس التجارة. أنا فرنسية من أصل جزائري.	Phrase nominale simple Adjectif de relation Pronoms isolés et affixes
Définir ses capacités, ses goûts, ses loisirs	أتكلم العربية والقبائلية والفرنسية. أحب الموسيقى. أكره الحشرات. أذهب مرة في الأسبوع إلى مقهى الإنترنت.	Phrase verbale simple Verbe à l'inaccompli
<b>Échanger des civilités</b>		
Saluer	صباح الخير. السلام عليكم. أهلاً مرحباً. كيف الحال؟ لا بأس. الحمد لله.	Expressions figées
Prendre congé	بالسلامة. مع السلامة. تصبحوا على خير. إلى اللقاء. عن إذنك. في أمان الله.	
Remercier	شكراً. بارك الله فيك.	
<b>Répondre aux remerciements</b>	عفواً. لا شكر على واجب.	
<b>Demander poliment</b>	من فضلك. عافاك. الله يخليك.	
<b>Présenter ses excuses</b>	عفواً. المعذرة. سامحني. أنا متأسف.	
<b>Formuler des vœux, souhaits, félicitations</b>	مبروك. ألف مبروك. كل عام وأنتم بخير! إن شاء الله تنجح. أتمنى لك التوفيق.	
<b>Offrir / Demander de l'aide</b>	هل من خدمة؟ هل أنت بحاجة إلى شيء؟ هل يمكنك أن تساعدني؟	Mots interrogatifs, phrase interrogative Subordonnée complétive
Échanger des informations	هذا هو السيد أحمد. ها هو مدير المعمل. أقدم لكم رئيسة الورشة.	Annexion Démonstratifs
Présenter quelqu'un ou quelque chose	هذا هو النموذج الأخير من سيارتنا. كيف أصل إلى مكتب البريد؟ هل يمكنك أن تدلني على طريق المحطة؟ أين مكتب الاستقبال؟ بكم التذكرة؟ في أي ساعة يبدأ الاجتماع؟	Verbe conjugué à l'inaccompli
Demander des informations	مكتب البريد وراء محطة القطار. ثمان التذكرة 5 دراهم.	Phrase nominale locative Numération en arabe moyen
Donner des informations	يوجد مكتب الاستقبال في الطابق الثاني. ليس المدير هنا، لا يعمل يوم الأربعاء.	Phrase verbale négative Phrase nominale négative
<b>Domaine de l'action exercée sur autrui</b>		
<b>Instructions, ordres</b>	أعطي الفاتورة لصاحبها. عليك أن تكون هنا على الساعة الواحدة. فكر في إغلاق الباب!	Impératif Complétive avec أن suivie d'un verbe ou avec <i>masdar</i> Expression de l'obligation
Interdictions	ممنوع التدخين هنا. لا تدخل هذا المكتب من دون إذن. لا يجوز لك أن تستعمل الهاتف المحمول هنا.	Impératif négatif
Conseils, mise en garde	عليك بقراءة طريقة الاستعمال. إياك والتأخر عن الموعد!	Utilisations du <i>masdar</i>
Invitations, requêtes	هل تستطيع أن تأتي معي؟ هل يمكنك مساعدتي؟	Expression de la possibilité

Domaine de l'expression discursive		
<b>Rendre compte</b> Rapporter des faits	رأيت المدير أمس وحكيت له ما جرى لكننا لم نتوصل إلى حل.	Verbe à l'accompli Mots de liaison
Situer dans l'espace et le temps	التقيت به يوم 25 أكتوبر على الساعة الخامسة في مطعم الفندق.	Expression de la date et de l'heure
<b>Donner son avis</b>	أظن أنه يباليغ. في رأيي هذا المنتج جيد. أعتقد أنهم على حق. بالنسبة لي ليس هناك أي مشكل.	Expression de l'opinion Complétive avec أن
<b>Argumenter</b> Exprimer son accord, désaccord, refus	طيب. حسن. أنا موافق. اتقنا. لا مانع عندي. لا أعتقد. لا، هذا غير ممكن. مستحيل. هذا غير معقول. أبدا! لا يجوز. عيب عليك!	Adjectifs et participes à usage adverbial Diverses expressions de la négation : négation absolue, syntaxe de غير
Dialoguer en situation de transaction, de débat	ما رأيك في ذلك؟ ألا توافقني؟ ما رأيك لو تعشينا الآن؟ كيف تشرح أن العطر لا يباع؟ أطلب منكم أن تنتبهوا.	Phrase interro-négative Expression de l'éventualité
Exposer un projet	أقترح عليكم أن نغير طريقة عملنا. أريد أن أقوم بتدريبي في الخارج. إذا قبلت الشركة طلبتي...	Expression de la volonté, de la condition, de la crainte
Dire ce qui est possible, préférable, nécessaire	أخاف أن ترفض السفارة طلبي للتأشيرة يمكن أن نصل إلى نتائج أحسن. من الأفضل أن نؤجلوا مشروعكم. لا بد من أن تسافر إلى الخليج. من الواجب عليه أن يقوم بعمله.	Expression de la possibilité, de la nécessité
<b>Justifier</b>	وجودك ضروري غدا لأن العمل يزداد كل يوم. بما أنك حاضرة فأعطي رأيك. بسبب إقبال الجمهور ...	Syntaxe de لأن et particules homologues
<b>Modaliser le discours, nuancer l'expression</b>	هذا الحذاء جميل لكنه غالي. بالرغم من المنافسة فنتائجنا لا بأس بها. مع أن هذه السيارة صغيرة فهي سريعة جدا. سنقوم بالعملية حتى ولو كان تحقيقها صعبا.	Diverses particules et locutions
Domaine de l'appréciation		
<b>Satisfaction, mécontentement</b>	تمام! عظيم! صحيح! يعجبني كثيرا الكلام معك. لم يعجبني تصرفه.	Tournures idiomatiques
<b>Regret</b>	مع الأسف. للأسف.	
<b>Intention, préférence</b>	أريد أن أتعلم لغة جديدة. أحب أن أتعرف إلى أصحابك. أفضل المشي على ركوب السيارة. السفر خير لك.	Expression du souhait, du désir
<b>Possibilité, probabilité, certitude</b>	من المحتمل أن يتفوق فريقنا في المباراة. من المتوقع أن تنزل أمطار غزيرة. لا شك في أنك تعرف هذا المغني. من المتأكد أن هذا الفيلم سيعجبك.	
Domaine de l'évaluation		
<b>Présence / Absence</b>	هناك كثير من السياح في هذه المنطقة. توجد فنادق كثيرة في المدينة. ليس هناك مطعم. لا يوجد أحد في البيت.	Phrases verbales et phrases nominales locatives, affirmatives et négatives
<b>Quantification</b>	كم من صندوق اشتريت؟ نصف كيلو. أكلت قليلا من اللحم وكثيرا من الخضر. هذا صعب جدا.	Syntaxe de كم Substantifs à usage adverbial
<b>Possession</b>	عندي سيارة. لدي علامات جيدة. هل هذا لك؟	Prépositions et quasi-prépositions Pronoms affixes

<b>Description</b>	هي شقراء وعيونها خضراء. هو قصير القامة.	Adjectifs Annexion de qualification
<b>Comparaison</b>	هذا الثوب أجمل من ذلك ولكنه أغلى منه ! هذا النموذج أقل انتشارا في السوق.	Elatif Expression de la comparaison

## 2. Outils linguistiques

### La langue enseignée

L'arabe enseigné dans les classes conduisant au CAP s'inscrit dans la continuité de l'apprentissage effectué au collège de l'**arabe littéral moderne**, langue commune de communication à l'ensemble des pays arabes.

L'**arabe dialectal** doit toutefois pouvoir trouver toute sa place dans la pratique orale de la classe : intégrer quelques expressions consacrées du dialectal (voir les exemples donnés dans la partie 1) dans une situation de dialogue par exemple, ou sensibiliser les élèves, apprentis ou adultes en formation (« élèves » dans la suite du texte) aux principales structures dialectales est la démarche naturelle d'un enseignement qui doit refléter la diversité des registres de la langue arabe moderne, qui coexistent et s'enrichissent mutuellement. Ce point fait l'objet d'un développement dans les documents d'accompagnement.

La compétence à acquérir à travers cet enseignement doit donc être la maîtrise de la langue la plus proche possible de celle qu'un locuteur arabe scolarisé emploie quand il s'exprime par écrit ou s'adresse à un public dans une réunion, à la radio ou à la télévision.

### Phonologie et apprentissage du système graphique

#### 1. Phonologie

##### • Articulation

Les élèves doivent être systématiquement entraînés à reconnaître, identifier et réaliser (reproduire) les phonèmes de l'arabe, en particulier :

- les sons non répertoriés en français standard : les interdentes ( - ث - ذ ), les gutturales ( ق - ح - ع - ه - خ ), le ر roulé, les emphatiques ( - ص - ض - ط - ظ ) ;

- les sons qui sont souvent confondus : emphatiques et non-emphatiques correspondants, رال , قاك , حاخ , عاه .

##### • Prosodie

- Voyelles longues/voyelles brèves.

- Redoublement des consonnes (shadda).

##### • Accentuation

Les règles d'accentuation sont simples. Seules quelques spécificités (Maroc, Egypte notamment) sont éventuellement à signaler. L'intonation suit, pour les phénomènes essentiels, les mêmes règles qu'en français. L'orthographe en arabe étant presque exclusivement phonologique, le recours à l'écrit constitue une aide précieuse.

#### 2. Système graphique

Il est important de s'assurer au préalable de la connaissance minimale du système graphique par les élèves et il faut la compléter rapidement et ponctuellement selon les besoins.

L'**éducation du regard** se fait par le travail sur des documents dépourvus de signes diacritiques dits de vocalisation, selon l'usage des textes authentiques courants. Une aide pédagogique peut être apportée par l'adjonction de quelques voyelles non prévisibles ou susceptibles de lever l'ambiguïté d'un énoncé (par exemple les voyelles du passif). Les documents présentés doivent être de facture très diversifiée afin de familiariser l'élève avec différents types de caractères, distincts par leur taille, leurs variantes typographiques ou leur calligraphie. La nature des textes est également diversifiée en fonction des contenus culturels définis dans le programme. Il est préférable d'utiliser des textes courts et variés, illustrés par la photo ou l'image, mais l'utilisation de textes longs n'est pas à exclure à condition que la lecture en soit sélective.

L'**éducation du geste** se fait par un entraînement très régulier à l'écriture sur des unités courtes et bien choisies. Il est impératif que

l'élève puisse conserver une trace écrite de chaque cours et que le professeur veille à ce que la graphie en soit lisible. Il est utile d'initier l'élève à l'utilisation du traitement de texte en arabe dans la mesure du possible. On songera aussi à la calligraphie dont les principaux styles sont toujours très prisés dans le monde arabe et largement reproduits dans les documents imprimés.

### Contenus grammaticaux

Qu'il s'agisse de mobiliser des connaissances acquises en collège ou de les mettre en œuvre chez des quasi-débutants, **les points de grammaire ne seront vus qu'en contexte et selon les nécessités fonctionnelles**. Il appartient au professeur de distinguer ce qui relève d'une sensibilisation et d'une compétence de reconnaissance, et d'autre part ce qui fera l'objet d'une acquisition systématique et programmée.

#### 1. Morphologie

##### • Le verbe :

- la conjugaison du verbe simple, dérivé, sain, sourd, assimilé, concave et défectueux à tous les temps et tous les modes ;

- les principes et mécanismes de la dérivation verbale.

##### • Le nom :

- les principes de la dérivation nominale (*masdar*, participes actif et passif, nom de lieu, *nisba*, etc.).

• L'utilisation du dictionnaire classé par racines.

#### 2. Morpho-syntaxe

##### • Le groupe nominal :

- les genres et les nombres ;

- le défini et l'indéfini ;

- la déclinaison ;

- l'adjectif ;

- l'élatif ;

- les pronoms isolés et affixes ;

- les démonstratifs ;

- la numération selon la pratique orale de l'arabe moyen.

• Les principales particules et prépositions.

• Les substantifs, adjectifs et participes à usage adverbial.

• Les mots interrogatifs.

#### 3. Syntaxe

##### • Le groupe nominal :

- l'annexion ;

- la qualification ;

- les accords ;

- la syntaxe du comparatif.

##### • La phrase simple :

- la phrase verbale : l'ordre des mots, l'accord du verbe, les compléments, la négation, l'interrogation, l'expression de l'ordre et de la défense ;

- la phrase nominale : l'ordre des mots, la syntaxe de *'inna* et de ses homologues, la syntaxe de *kāna* et de ses homologues, l'interrogation, la négation.

##### • La phrase complexe :

- les complétives ;

- les relatives ;

- les circonstancielles ;

- les autres subordonnées.

### Lexique

L'enseignant fonde ses choix lexicaux sur les besoins de communication des élèves, en liaison avec le travail de compréhension, mais aussi de reformulation, effectué à partir des documents et supports de toutes natures sur lesquels la classe prend appui. **Il donne la priorité au lexique de communication générale,**

en arabe littéral moderne, en faisant une place aux dialectes notamment dans les domaines où le lexique usuel est essentiellement un lexique local, sans tomber dans une approche ethnographique.

### 1. Lexique de communication générale

Le corps humain et les maladies.  
L'alimentation et l'habillement.  
La famille et la société.  
L'école et l'éducation.  
Les loisirs et les sports.  
Les sensations et les sentiments.  
Les médias.  
Les sciences et les techniques modernes.  
La vie culturelle et artistique.

### 2. Lexique des secteurs professionnels

Hôtellerie : tourisme et restauration...

Secteur tertiaire : commerce, administration, assurance, services, transports, informatique, secrétariat, comptabilité...

Secteur industriel : agro-alimentaire, automobile, bâtiment, chimie, pétrole, textile...

Artisanat et métiers d'art : alimentation (boulangerie, épicerie, boucherie etc.), herboristerie, menuiserie, ébénisterie, dinanderie, damasquinage, couture, tissage, broderie, bijouterie, vannerie, poterie, tannerie, maroquinerie, teinturerie...

### 3. Contenus culturels

Les exemples figurant dans la colonne de droite visent notamment à cibler des notions et un lexique spécifiques au monde arabe ou ayant une importance particulière dans les pays de langue arabe.

#### Usages sociaux et rythmes de vie

Les événements marquants de la vie familiale : naissance, circoncision, baptême, mariage, divorce, remariage, deuil...	ميلاد، ازدياد - قابلة، داية - ختان - عماد - عرس، زفاف، زواج - عقد - عدل، مأذون - طلاق - تعدد الزوجات - توفي - رحمه الله
L'hospitalité : la famille élargie, le voisinage	الضيافة - الكرم - الأقارب، الأحباب - الجيران
La séparation entre les sexes, selon les lieux et les circonstances	الاختلاط - الحجاب
Les rapports entre générations et catégories socio-professionnelles	حاج - عمي - خالتي - أخي، أختي - ولدي، بنتي - معلم - أستاذ - دكتور - شيخ - فقيه
Les horaires, les repas	8ص، 8 م. - بعد الزوال، بعد الظهر - فطور - غداء - عشاء
Le calendrier	التقويم الميلادي \ الهجري - ... موافق ... - رمضان
Les fêtes	عيد الفطر - عيد الأضحى - المولد النبوي - عيد الفصح - فاتح محرم - عاشوراء - شم النسيم - رأس السنة - الأعياد الوطنية

#### Le cadre de vie

L'habitat et les lieux publics	حي، حارة - سطح - مقهى - حمام - سوق - تقليدي \ عصري - شعبي \ راقي
Les paysages, la nature	الطبيعة (صحراء - وادي - البر والبحر...) - تلوث الجو، تلوث البيئة - الفضاء (هلال) - الحيوانات

#### Principaux repères en géographie

Les capitales	العواصم العربية (الرباط، القاهرة، دمشق...)
Les fleuves	النيل - دجلة - الفرات
Les grandes régions	منطقة - بلاد الشام - الخليج العربي - الجزيرة العربية - المغرب العربي
Les mers	البحر الأبيض المتوسط - المحيط الأطلسي
Les paysages naturels	ضفة (غربية، شرقية) - جبال (الأطلس...)
Les paysages architecturaux	الآثار - الأهرام - السد العالي - قناة السويس

#### Principaux faits marquants et repères historiques

La période ancienne : Antiquité, émergence de l'islam, califat	الفراعنة - الهجرة النبوية - الفتح الإسلامي - الخلافة
La période contemporaine : colonialisme, indépendances, nationalisme arabe, migrations	الاستعمار - الاستقلال - القومية العربية - الهجرة (هجرة العمال والمتقنين...)

#### Emblèmes et représentations, lieux symboliques

Emblèmes et représentations religieux et nationaux	القبلة - القرآن - التوراة - الإنجيل - نشيد - زعيم
Lieux symboliques	مكة - الكعبة - القدس - جامع - كنيس - كنيسة

## Le monde du travail

La formation professionnelle	التكوين المهني - تدريب - تخصص - تأهل - تعلم - تناوب - الكفاءة المهنية
L'emploi	عقد عمل - أجره - عامل - موظف - إجازة - بطالة - عاطل عن العمل - فصل عن العمل - تعويض - مساعدة
L'entreprise	مؤسسة، مقولة، شركة - أرباب عمل - نقابة - إدارة - مكتب - سكرتاريا
Les activités	صناعة - ورشة - صيانة - تجهيز - إصلاح - قطعة معطلة - قطعة تبديل
Les différents secteurs économiques	الاقتصاد - الزراعة - الري - استيراد - تصدير
• Hôtellerie, tourisme, restauration	• السياحة (فندق، نزل، أوتيل - مطعم - وجبة - نادل، جرسون - رحلة، رحلة منظمة - وكالة أسفار - حجز - تذكرة، بطاقة)
• Secteur tertiaire	• الخدمات (مواصلات - كومبيوتر، حاسوب - معلوماتية - برنامج - شاشة - قرص - فارة - تجارة - معاملات - البيع والشراء)
• Secteur industriel	• القطاع الصناعي (إنتاج - البناء - صناعة إلكترونية، ميكانيكية، زراعية غذائية - تعليب - صناعة النسيج - بترول - الحقول النفطية - تنقيب - حفر وقود - برميل - طاقة - خام \ مصفى - صناعة كيماوية، الفوسفات)
• Artisanat et métiers d'art	• الصناعة التقليدية (حرفة - قيصرية - خان)